

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



www.docsriver.com 商家 本本书店
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为
但请勿去除文件广告宣传页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



www.docsriver.com 商家 本本书店
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为
但请勿去除文件广告宣传页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



汉译世界学术名著丛书

docsriver.com
商家本本店

· 06280

经济论 雅典的收入

〔古希腊〕色诺芬著

汉译世界学术名著丛书

经济论
雅典的收入

〔古希腊〕色诺芬著

张伯健 陆大年译



商务印书馆

1981年·北京

汉译世界学术名著丛书

经 济 论

雅 典 的 收 入

[古希腊]色诺芬著

张伯健 陆大年译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

统一书号：4017·21

1981年4月第1版

开本 850×1168 1/32

1981年5月北京第3次印刷

字数 71 千

印数 4,100 册

印张 2 3/4 插页 4

(60克纸本)定价：0.48 元

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



www.docsriver.com 商家 本本书店
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



汉译世界学术名著丛书

出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从五十年代起，更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作，同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。幸赖著译界鼎力襄助，三十年来印行不下三百余种。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑，才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值，为学人所熟知，毋需赘述。这些译本过去以单行本印行，难见系统，汇编为丛书，才能相得益彰，蔚为大观，既便于研读查考，又利于文化积累。为此，我们从今年着手分辑刊行。限于目前印制能力，现在刊行五十种，今后打算逐年陆续汇印，经过若干年后当能显出系统性来。由于采用原纸型，译文未能重新校订，体例也不完全统一，凡是原来译本可用的序跋，都一仍其旧，个别序跋予以订正或删除。读书界完全懂得要用正确的分析态度去研读这些著作，汲取其对我有用的精华，剔除其不合时宜的糟粕，这一点也无需我们多说。希望海内外读书界著译界给我们批评、建议，帮助我们在这套丛书出好。

商务印书馆编辑部

1981年1月

Handwritten signature

譯 序

色諾芬生于公元前 430 年左右，卒于公元前 355 年以后，出生于雅典富人家庭，受过贵族教育，是苏格拉底的弟子。在政治上他基本上是站在反动的贵族奴隶主的立场。在当时以斯巴达为首的联盟和以雅典为首的联盟的斗争中，他拥护斯巴达的贵族寡头政治而反对雅典的民主政治。公元前 401 年，他以希腊雇佣兵领袖之一的身分，参加了波斯王子小居鲁士与其兄争夺王位的战争。小居鲁士失败以后，他就投靠斯巴达而与自己的祖国为敌。因此，雅典公民大会予以缺席审判，判处他终身放逐。他从斯巴达那里获得奥林匹亚附近的一份领地，在那里住了二十年，后来迁居哥林斯。雅典和斯巴达关系好转以后，他被雅典赦免，但他没有回国，死于哥林斯。

色諾芬的著述很多，內容涉及历史、哲学、政治、经济各方面，其中主要的有《希腊史》、《居鲁士的教育》、《居鲁士远征记》、《苏格拉底言行录》、《斯巴达政体论》和这里所译的《经济论》、《雅典的收入》等书。

《经济论》是用记录苏格拉底和别人对话的体裁写出的，有人据此把它算作《苏格拉底言行录》一书的续篇。色諾芬是最早使用“经济”一词的人，他所谓的经济是指家庭经济而言。《经济论》就是研究奴隶主家庭经济问题的著作。色諾芬在结束从军生活以后，便在自己的领地上经营奴隶占有制的田庄。管理田庄的经验，加上他从苏格拉底那里听到的一些经济思想，便是他编写这部书的基础。《雅典的收入》是他晚期的作品，在这部著作中，他论述了雅

典不依靠加重盟邦負擔而自謀增加收入的方法。

色諾芬在《經濟論》中力圖證明人的幸福僅僅依賴于農業，農業是最愉快和最有益健康的經濟部門；認為自由民不應該從事其他“粗俗的技藝”。這種看法在當時是很普遍的，馬克思說過，“古代人一致認為農業是適合于自由民的唯一的事業，是訓練士兵的學校，”所以“農業享有極大的榮譽”。^①《經濟論》中有一段文字描述了農業的各種好處，色諾芬還由此作出結論說，“農業是其他技藝的母親和保姆，因為農業繁榮的時候，其他一切技藝也都興旺；但是在土地不得不荒廢下來的時候，無論是從事水上工作或非水上工作的人的其他技藝也都將處於垂危的境地了。”法國重農學派的主要代表魁奈非常重視色諾芬關於農業的觀點，曾引用上面這段話作為他的主要著作《經濟表》的題詞。

色諾芬維護自然經濟，他把農業看得高於其他經濟部門，目的即在於反對雅典民主政治所採取的發展商業和扶植貨幣經濟的方針。色諾芬關於商品經濟的觀點往往是自相矛盾的，他一方面貶低商品經濟的意義，另一方面又承認商業和商人存在的必要性。這種矛盾思想反映了在當時的奴隸占有制下，商品生產和交換已經獲得初步發展，反映了奴隸主的田莊同市場不能不發生一定的聯繫。在《雅典的收入》一文中，他希望“有更多的人和我們貿易”，主張把“帶來大批值錢商品因而有利於國家的商人和船主尊為上賓”。在對於貨幣作用的解釋上，他的觀點的矛盾表現得更為明顯。他一方面反對貨幣經濟，另一方面又把貨幣的作用評價很高。他強調開采銀礦的好處，認為當人們擁有足夠的其他可供使用的東西以後，人們便不再想添置這類東西；但是，“誰也不會有到不

① 馬克思：《資本主義以前生產各形態》，人民出版社1956年版，第12頁。

希望再多的白銀；如果他們擁有的白銀太多，他們就把它儲藏起來，他們喜歡儲藏白銀不亞于他們喜歡使用白銀”。馬克思在分析他這一段話時指出，“……色諾芬在當作貨幣和貯藏貨幣的特殊形式規定上論述貨幣”^①，認為他的這種見解是“市民階級本能”的表現。

色諾芬在確定財富的意義時，認為“財富是一個人能夠從中得到利益的東西”。他說一個人如果能從朋友（或仇敵）身上得到好處，這種朋友（或仇敵）對他來說也是財富；反之，即使是錢，如果一個人不懂得怎樣使用，錢對於他也不能算是財富。這種見解，也表現了他那市民階級所固有的發財致富的意圖。

《經濟論》中也提到了勞動分工問題。他說，“很難找到精通一切技藝的工人，而且也不可能變成一個精通一切技藝的專家。”這種見解在《居魯士的教育》一書中說得更加明白：在小市鎮上，一個工人要製造床、門、犁和桌子，甚至要造房子，即使這樣，也還不易謀生。一個人做這樣多的工作，要想做好，當然是不可能的。但在大城市中，一個人只要從事一種手工業，就可以維持生活了。有時甚至還不用做一種手工業的全部。只做一種最簡單工作的人，當然會把工作做得很好。馬克思在引證這一段話以後指出：“色諾芬在此只注意使用價值的品質，雖然他已經知道分工的程度是依存於市場範圍。”^②

在奴隸主階級占統治地位的社会里，維護奴隸制度是奴隸主思想家們的共同特征。色諾芬也認為鞏固對奴隸的剝削是自然的和必要的。《經濟論》中專門有一章說明應該怎樣對待奴隸。他說，適用於訓練野獸的辦法，也同樣是訓練奴隸使之馴順的有效的方法。

① 馬克思：《政治經濟學批判》，人民出版社1955年版，第101頁。

② 馬克思：《資本論》，第1卷，人民出版社1957年版，第448頁腳注。

法。在《雅典的收入》中，他还建議由国家购买奴隶，并把他們出租以增加国家的收入。

每一种社会制度都有与自己相适应的經濟观点，色諾芬的經濟观点就是奴隶主經濟制度的思想反映。我們知道：思想既是决定于經濟制度，同时，它自身也具有相对独立性，因此，在从古至今的經濟思想发展过程中，其間是有着继承性的。古希腊的文化对于欧洲文化曾經发生很大的影响，在經濟思想方面，“由于希腊人有时也涉猎于这一領域，所以他們在这範圍內也和他們在其他的領域上一样，表现出同样的天才力与特出性。所以他們的見解，在历史上成为近代科学的理論的出发点”^①。因此，研究色諾芬的經濟观点，对于我們研究經濟思想史具有一定的意义。

抱着这一目的，我們翻譯了色諾芬的这两部著作。《經濟論》是我根据馬强特的英譯本譯出的，《雅典的收入》是陆大年同志根据沃森的英譯本譯出的。我們的水平有限，錯誤之处在所难免，希讀者指正。

張伯健

1961年2月

① 恩格斯：《反杜林論》，人民出版社1956年版，第237頁。

Xenophon

OECONOMICUS

THE REVENUES OF ATHENS

《经济论》是根据马强特 (E. C. Marchant) 的英译本 (The Loeb Classical Library 版) 转译的; 《雅典的收入》是根据沃森 (J. S. Watson) 的英译 (载于 Monroe, *Early Economic Thought*, 1924 年版) 转译的。

目 录

經濟論	1
雅典的收入	66

經 濟 論

关于财产管理的討論

—

我曾听见苏格拉底討論财产管理問題如下：

“請問你，克利托布勒斯，财产管理也象医药、金工、木工一样，是一門学問的名称嗎？”

“我想是的，”克利托布勒斯回答說。

“我們能够說出这类技艺的每一种的功用是什么，我們也能完全象这一样，說出财产管理的功用是什么嗎？”

“我认为一个好的财产管理人的工作就是管理好他自己的财产。”

“是的，如果让他管理別人的财产，他不是也能——只要他願意——象管理他自己的财产一样，把它管理得很好嗎？任何会做木工的人，都能象給自己做工一样地給別人做工作，所以我认为一个好的财产管理人也能如此。”

“我也这样想，苏格拉底。”

“那末，一个懂得这門技艺的人，即使自己沒有财产，也能靠給別人管理财产来掙錢，正象他靠給別人盖房子掙錢一样嗎？”

“当然可以；而且在他接管一份财产以后，如果能够繼續支付一切开支，并获有盈余使财产不断增加，他就会得到很优厚的薪給。”

“但是我們現在所說的财产究竟指的是什么？它是否等于田

地房屋？还是人們在田地房屋以外所具有的一切东西也都屬於財產之內呢？”

“我认为即使所有物处在不同的城市里，一个人所具有的一切东西都是他的財產的一部分。”

“有些人不是有仇敌嗎？”

“当然；有些人确实有很多仇敌。”

“我們要不要把他們的仇敌也包括在他們的財產之內？”

“如果一个人真是因为增加了別人的仇敌的数目而掙到薪水，那就未免可笑了！”

“你要知道，这是因为我們认为一个人的財產就等于他所具有的一切东西。”

“当然——那指的是他所具有的好东西。我当然不会把他可能具有的任何坏东西叫做財產。”

“你好象用財產这一名詞来代表那些对于它的所有者有利的东西。”

“不錯；而且我认为有害的东西是損失，不是財富。”

“是的，因此，如果一个人买了一匹馬，不懂得怎样駕御它，在騎它的时候总是摔下来弄伤自己，那末，这匹馬对于他就不是財富，是嗎？”

“不是財富，如果我們认为財富是好东西的話。”

“那末，由此推論，对于一个耕种土地而其結果受了損失的人來說，土地也不是財富了。”

“当然，如果土地只能使我們挨餓，不能維持生活，就連土地也不是財富。”

“对于羊，不也是可以这样說嗎？如果一个人由于不会养羊而受到損失，他的羊也就不是他的財富嗎？”

“我认为不是财富。”

“那末，你的看法好象是：凡是有利的东西都是财富，而有害的东西就不是财富。”

“对极了。”

“那就是说，同一种东西是不是财富，要看人会不会使用它。例如，一支笛子对于会吹它的人是财富，而对于不会吹它的人，则无异于毫无用处的石头。”

“是这样——除非他卖掉它。”

“我们现在知道：对于不会使用笛子的人们来说，一支笛子只有在他们卖掉它时是财富，而在保存着不卖时就不是财富。”

“是的，苏格拉底，我们的论证是前后一致的，因为我们说过凡是有利的东西都是财富。一支笛子如果不拿出来卖，就不是财富，因为它是没用的；如果拿出来卖，它就变成了财富。”

“是的，”苏格拉底解释说，“可是他得知道怎样卖它；而且，根据你的说法，如果他把它卖出，换进一些他不会使用的东西，就连这种出卖也不能把它变为财富。”

“苏格拉底，你的意思是说，即使是钱，对于不会使用它的人也不是财富。”

“我认为你在这一点上和我的意见是一致的，即财富是一个人能够从中得到利益的东西。无论如何，如果一个人用他的钱去买一个老婆，而这个老婆使他的身体、精神和财产都受了损失，那末，他的钱怎能对他有好处呢？”

“决没有好处，除非我们准备承认那种吃了就使人发疯的叫作龙葵的毒草是财富。”

“所以，克利托布勒斯，如果一个人不懂得怎样用钱，对于钱就要敬而远之，也不能把它列入财富之内了。可是朋友怎么样？如果

一个人懂得怎样利用朋友，能从他們身上得到好处，这些朋友叫做什么呢？”

“当然是財富，而且如果他們真比牲畜更为有利时，他們就比牲畜更算得是財富了。”

“是的，从你所說的話推論下去，如果有人能从仇敌身上得到好处，仇敌也是他們的財富了。”

“对啦，我正是这个意思。”

“因此，一个好的财产管理人，也要懂得怎样对付仇敌，好从他們那里得到好处。”

“完全正确。”

“克利托布勒斯，事实上你不能不看到：許多平民已經靠战争增加了他們的财产；許多王公也是如此。”

“是的，一向都还不错，苏格拉底。但是有时我們也碰到一些具有知識和資力的人，如果他們工作，他們可以凭这种知識和資力增加他們的财产。可是我們发现他們不願意这样做，所以我們觉得他們的知識對他們並沒有好处。我們怎样理解这个問題呢？在这种情况下，他們的知識和财产真都不是財富嗎？”

“你是打算討論討論奴隶的問題嗎，克利托布勒斯？”

“哦，不，完全沒有这种意思。我是說那一些人，其中有些人总可以算作世家子弟的。我看到有些人頗能随机应变，允文允武，但他們不願意發揮他們的才能。我认为，其原因就在于他們上面沒有主人。”

“什么，他們上面沒有主人，尽管他們祈求繁荣，尽管他們想做一些能带来好处的事情，可是他們的意图仍然受到那些支配着他們的力量的阻撓，这时，他們上面也沒有主人嗎？”

“請問你，这些看不見的支配者是誰呢？”

“不，不是看不見的，而确实是公开的、毫无隱蔽的！他們也是非常坏的支配者；只要你认为懶惰、精神上的怯懦和疏忽是罪恶，你一定明白这点。而且还有一伙伪装为娱乐的騙人的女主人——如賭博和濫交朋友。即使为她們所害的人到后来也会知道：她們归根到底实在是掩蔽在一层薄薄的快乐外衣下面的痛苦，她們利用她們對他們的影響，阻撓他們去做有益的工作。”

“但是，苏格拉底，另有一些人，他們的精力并不受这些影响的妨害，他們确实非常願意工作并掙取一些收入，可是他們耗光了他們的財產，而且陷于困难之中。”

“是的，他們也是奴隶，而且他們的主人是非常冷酷的：有些人是饕餮的奴隶，有些人是好色的奴隶，有些人是貪杯的奴隶，也有些人是无聊而代价很高的野心的奴隶。这些情欲冷酷地支配着每一个落入它們掌握之中的人，只要它們知道他还强壮，能够工作，它們就迫使他拿出辛苦得来的所有的收入，使他按照它們自己的意图花掉它；但是，刚一看到他老弱而不能工作的时候，它們就立刻离开他，使他度那凄凉的晚景，而另去設法把这付枷鎖再套到別人的肩头上。啊，克利托布勒斯，我們一定要爭取自由，坚决地反对这些暴君，就好象它們是想要奴役我們的武装的敌人一样。的确，公开的敌人还可能是高尚的人；当他們奴役我們的时候，由于鍛炼了我們，可以去掉我們的毛病，使我們将来过更好的生活。可是这类女主人，在它們支配着人們的时候，却无时无刻不在損害着人們的身体、精神和財產。”

二

現在這段話是对克利托布勒斯說的，克利托布勒斯接着說：

“好啦，关于这类情欲，我覺得你給我讲的已經很够了；当我檢

查自己的时候,我觉得我还能很好地控制这些情欲;所以如果你愿意指教我怎样去增加我的财产,我认为那些女主人——你是这样称呼它们的——并不能阻挠我。因此,请你千万尽可能给我一些好的指示,要不然,你真是断定我们已經足够富足了吗?苏格拉底,你真觉得我们不需要更多的钱了吗?”

“哦,如果你要把我说在一起,我确实认为我不需要更多的钱,而且足够富足了。可是我觉得你好象还很穷,克利托布勒斯,我老实告诉你,我常常很替你难过。”

“請問你,”克利托布勒斯笑着問道,“你觉得你的财产能卖多少钱,我的财产能卖多少钱?”

“如果我找到一个好买主,我想我的全部財貨和牲畜,包括房子在內,可能不难卖上五个麦納。^① 你的呢,我相信一定可以卖到这个数目的一百倍以上。”

“你真不顾这种估計,认为你不需要钱,而可怜我穷吗?”

“是的,因为我的财产足够滿足我的需要,可是我觉得你的财产即使三倍于現在,也不够維持你現在的生活方式和声价。”

“那怎么会呢?”克利托布勒斯大声說。

“因为,第一,”苏格拉底解釋說,“我知道你必須貢獻許多份很丰盛的祭品,要不然,我想神和人都会和你找麻煩。第二,你必須很大方地招待很多外来的客人。第三,你必須經常宴請市民并对他們有所資助,否則你就要失掉你的追隨者。而且,我知道国家已經在强制你付出几笔很大的捐款:你必須养馬,支付合唱队和体育竞赛的开支,接受会长的职位;^② 万一发生战争,我知道他們会让

① 稍多于二十鎊。

② 在这里,原文 *προστατίας* 一字似乎不能用来代替 *προσταρίας*(管理外侨),因为不能証明这一职务需要担任者花钱。

你維持一條船的開支，並且讓你繳納幾乎可以使你破產的稅款。只要你一露出不能滿足他們對你的希望的样子，那些雅典人一定會懲罰你，就好象他們發覺了你在搶劫他們似的。除此以外，我知道你自認為是一個闊人；你不在乎錢，而且還向那些輕佻的女人們求愛，好象這種開支對你來說是無所謂的。所以我可憐你，怕你會遭到不幸，陷入貧窮的境地。毫無疑問，你和我一樣地清楚：在我缺錢的時候，幫助我的人是不會少的，他們只需拿出極少的錢就能使我非常快樂了。可是你的朋友，雖然他們有比你多得多的收入來維持他們的家庭，却仍然希望得到你的幫助。”

“這我不能否認，蘇格拉底，”克利托布勒斯說，“但是現在你應該照管我，使我不致變成真正可憐的人才好。”

這時蘇格拉底大聲說，“什麼，克利托布勒斯，剛才我說我富足的時候，你嘲笑我，好象我連財富的意義都不懂，並且非要證明我的錯誤並使我承認我的財產不到你的百分之一不可；可是現在你又要我照管你，使你不要變成一個真正的窮人。這你不覺得奇怪嗎？”

“蘇格拉底，我知道你懂得一種創造財富——怎樣獲取盈餘——的方法。這樣，一個人收入雖少，只要省吃儉用，我認為他在收入多的情況下就能夠很容易地得到大的盈餘。”

“剛才我們談話時——那時你簡直不讓我說話——你曾經說過，如果一個人不會駕御馬，他的馬對他就不是財富，如果他不會管理土地、羊群、錢或其他東西，這些東西對他也不是財富，難道你不記得說過這樣的話了嗎？現在說這些東西是收入的來源；可是既然我還從來沒有過這些東西的任何一種，你怎么認為我或許懂得管理這些東西的方法呢？”

“可是我們認為：即使一個人偶或沒有財富，也總有一種類似

家政管理学的东西。那末，有什么理由說你不懂得这門學問呢？”

“当然有理由，这和一个人自己从来没有笛子，也从来没有向别人借笛子学习，就不会吹笛子是一样的。关于财产管理，我正是这种情形；因为我自己从来没有财产，我没有机会用自己的东西学习，在你没有提出这种要求以前，也从来没有让人让我經營他的财产。我以为，初学竖琴的人很容易弄坏他在学习时所使用的竖琴；如果我要用你的财产来实习财产管理，恐怕我会給你把它們完全搞糟了。”

“哎，苏格拉底！”克利托布勒斯回答說，“我知道你竭力想避免給我任何帮助，来減輕我身上的讨厌的事務的負担。”

“决不是，决不是，”苏格拉底說，“我非常愿意把我所知道的完全告訴你。假定你到我这儿来求火，我因为没有火，把你带到能够找到火的地方去，我想你是不会对我不滿意的；或者，如果你向我要水，我没有水，把你带到别处去找水，我相信你也不会因此而对我不滿意；或者，假定你要跟我学音乐，我指点你去找那些远远比我更擅长音乐的人，他們也很感謝你去找他們学音乐，我这样做你能对我有什么不滿呢？”

“沒有，如果我为人正派的話，苏格拉底。”

“那末，克利托布勒斯，我要指点你去找別人，他們对于你現在想向我学习的事情，比我高明得多。我认为我一定能在雅典找到各門學問現有的最优秀的能手。因为我从前看到同一事业在这一情形下带来了很大的貧困，而在另一情形下带来了很大的財富的时候，我觉得非常奇怪，认为很值得研究研究这究竟是怎么一回事。在研究以后，我发现这种事情是十分自然的。因为我看到那些馬馬虎虎地从事这种事业的人都遭受了損失，而正正經經专心致力于这种事业的人，都能更快更容易地完成这种事业，而且得到

更多的利潤。我想如果你選擇这些人向他們学习，你也一定会变成一个能干的事业家。”

三

“苏格拉底，”克利托布勒斯听到这些話时大声說，“我現在不打算让你走，除非你能使我滿意地說明了你在我們这些朋友面前答应給我說明的事情。”

“那末，克利托布勒斯，”苏格拉底說，“我是否可以首先作这样一种使你滿意的說明：为什么有些人用很多錢去盖沒有用处的房子，而另一些人用比这少得多的錢盖起在各方面都很好的房子？你认为我这是在向你說明财产管理方面的一种办法嗎？”

“当然是的。”

“其次，我是否可以再向你說明和这类似的事情——有些人有好多很值錢的东西，可是在需要时却不能用它們，甚至連它們是否完整都不知道，所以他們自己总是很苦恼，并且使他們的僕人很苦恼；而另一些人虽然所占有的东西并不比他們多，甚至还要少些，可是使用时却很方便？”

“那末，这是什么原因呢，苏格拉底？不就是因为前者到处乱放他們的東西，而后者把一切东西都井井有条地放在一定的地方嗎？”

“当然是的，把东西仔細地放在适当的地方，而不是到处乱放。”

“我以为，你的意見是說这也是财产管理的一部分。”

“那末，除此以外，我是否可以再向你說明：为什么在有些家庭里，几乎所有的僕人都带着脚鐐，可是他們总是想逃跑；而在另一些家庭里，他們根本不受什么束縛，却都高高兴兴地工作，并且情

愿呆在他們的崗位上？你认为我这也是在向你指明財產管理的一种显著效果嗎？”

“当然是的，确是如此。”

“还有，当人們耕种同样土地的时候，有些人弄得挺穷，說是种地害了他們，而另一些人却种得挺好，結果衣食丰足。这是不是財產管理的一部分？”

“当然是的；因为也許有些人沒有把錢花在必要的用途上，而只是花在对于地主和財產有害的事情上面了。”

“或許有这种人。但是我所指的，还是那些虽然以农为业，可是沒有錢去支付即使是必要的开支的人。”

“那是什么原因呢，苏格拉底？”

“我还要帶你去看看这些人；我想，当你仔細观察他們以后，你就会明白了。”

“当然，如果我能去的話。”

“那你一定去看看，实地試試你是否有理解能力。現在我知道，当有喜劇可看的时候，你就起得很早，走很远的路，急不及待地逼我和你一起去看戏。可是你从来沒有請过我去看这类实际生活的戏剧。”

“你是不是覺得我很可笑，苏格拉底？”

“我相信，你自己覺得更可笑。我是否可以向你說明：为什么有些人养馬弄得挺穷困，而另一些人养馬养得挺好，而且夸耀他們能賺錢？”

“嗯，我也看到并且明白这两种情况，虽然如此，我却不是一个能賺錢的人。”

“我覺得，这是因为你看他們的时候，正象你看悲剧或喜劇的角色一样，不是要当一个剧作家，而是要寻求視听的快乐。这也許

没有什么害处，因为你并不想写剧本。但是既然你必须和馬打交道，那么按情理讲，你就得想法使自己成为內行，尤其是在同样的馬匹既适宜于使用、又能卖好价钱的时候，更是如此。你說对不对？”

“你是要让我訓練小馬，苏格拉底？”

“当然不是，不过我倒希望你买一些小孩子，訓練他們作农工；但是我觉得馬和人是相同的，一到一定的年齡就变得有用，而且越来越好。我还能向你說明：丈夫对待妻子的方法也是有很大不同的，有些人得到了妻子的合作，因而增加了财产，另一些人却由于他們对待妻子的行为完全破坏了他們的家庭。”

“这应该責备丈夫，还是应该責备妻子呢，苏格拉底？”

“羊要是病了，”苏格拉底說，“我們总是責备牧羊人，馬要是不好，我們总是責备馴馬师。对于妻子來說，如果她得到丈夫的正确教导而行为不好时，多半她应该受到責备；可是如果丈夫沒有教导他的妻子怎样正确地做事，因而觉得她愚昧无知，丈夫自己不应该受到責备嗎？克利托布勒斯，無論如何，你要告訴我們实話，因为在这里我們大家都是朋友。还有什么人，你托付給他的重要事情比你托付給你妻子的更多嗎？”

“沒有。”

“还有什么人，你对他讲的話比你对你妻子讲的更少嗎？”

“几乎沒有，我承认。”

“而且你娶她的时候，她还只是一个几乎什么都不懂的小孩子，是嗎？”

“的确是这样。”

“那末，她做錯事情，是无足为奇的，如果她懂得应该說什么和做什么，那倒非常奇怪了。”

“可是，苏格拉底，象你所說的那些有好妻子的丈夫，是怎么搞的？他們都是自己訓練妻子的嗎？”

“最要紧的是研究。我要把阿斯帕西亚介紹給你，她比我知道得多，會給你解釋全部問題。我認為妻子如果在家庭中是一个好配偶，她對於家庭幸福的貢獻和她丈夫是完全一樣的；因為收入大部分是丈夫勤勞的結果，而支出則大半是由妻子管理的。如果兩個人各盡自己的本份，財產就增加了；如果他們做得不好，財產就要減少。要是你想學別種學問，我想我可以給你介紹一些人，他們對於這些學問的任何一種都是很高明的。”

四

“的確，苏格拉底，我們不必樣樣都搞。因為很難找到精通一切技藝的工人，而且也不可能變成一個精通一切技藝的專家。請選擇幾門看來最高尚、最適宜於我學習的學問：告訴我這幾門學問和那些做這類事情的人；並且就你所知盡力幫助我學習這些學問。”

“很好，克利托布勒斯；在我們國家里，確實有些所謂粗俗的技藝是為人反對的，因而當然也就十分為人瞧不起了。因為這些技藝迫使工人和監工們靜坐在屋子裡，有時還整天呆在爐火旁邊，傷害他們的身體。弄壞身體就會嚴重地弄壞精神。而且，這些所謂的粗俗的技藝使人沒有餘暇去注意朋友和城市的事情，所以從事這類技藝的人被認為不善于與朋友們交往，^①也不能保衛他們的國家。事實上，在某些國家里，特別是在以尚武著稱的國家里，甚至不准任何公民從事粗俗的技藝。”

^① 也許是：“使朋友們難於和他們交往”，不過這種可能性不大。

“但是，請問你，你要勸我們從事哪些技藝呢，蘇格拉底？”

“我們不必為了仿效波斯國王而感到羞恥吧？因為據說他特別注意農業和戰術，認為這是兩種最高尚最必需的事業。”

克利托布勒斯聽到這句話，大聲說：“蘇格拉底，你真認為波斯國王把農業也包括在他的工作以內嗎？”

“克利托布勒斯，以下的考慮或許可以使我們看出他是不是把農業包括在他的工作以內。我們承認他特別注意戰爭，因為他給所有向他納貢的國家領袖下命令，要他們提供維持一定數目騎兵、弓箭手、投石手和輕步兵的經費，好使這些隊伍強大得可以控制他的臣民，並在受到侵犯時能夠保衛他的國家；除此以外，他在各城堡里還有守備隊。這些軍隊的經費都是由負有這種責任的地方長官供給的。國王每年檢閱雇傭兵和奉命處於備戰狀態的其他一切軍隊；除了城堡里的軍人以外，把他們都集合到所謂的檢閱地點。國王親自檢閱在他住所附近的軍隊，並派遣可靠的代表去檢閱遠處的軍隊。如出場的隊伍人數足額，配備着良好的馬匹和武器列隊受檢，則其軍官無論是守備隊或團隊的指揮官或是總督，他都使他們晉級並給予巨額的金錢賞賜。但是對於那些他認為玩忽職責或從中貪污的軍官，他都給以嚴厲的懲罰，並派別人代替他們的職務。所以，從這些行動看來，毫無疑問，他是注意戰爭的。

“至於地方事務，他親自就他巡行全國時所見到的來進行考查；關於他所沒有親身視察到的地方，他听取他的可靠代表的報告。地方長官，只要能向他證明他們那里的人煙稠密，土地耕種得好，並且當地的樹木和谷物豐足，他就撥給他們更多的領地，給他們賞賜和爵位。^① 如果他看到有的地方無論是由于管理不當，或是由于輕視職守，或是由于粗心大意而使土地荒蕪，人煙稀少，他

^① 參閱《居魯士的教育》，VIII, i, 39。

就懲罰當地長官，並派別人代替他們的職務。從這種行為來看，能說他對於讓居民耕種土地所作的打算，少於他對於讓軍隊保衛國家所作的打算嗎？而且，這兩種職務各交由不同的官吏分別擔任；一種官吏負責管理居民和勞動者，並向他們徵收貢物，另一種官吏統率軍人和守備隊。如果守備隊的指揮官沒有保衛國家的能力，文職長官和農業管理人就譴責指揮官，說居民由於缺乏保護不能耕種土地。另一方面，如果指揮官能保持農地的安寧，而文職長官使土地荒廢而人口疏稀，指揮官就要譴責文職長官。因為大體說來，如果土地耕種得不好，就不能維持軍隊的開支，也不能繳納貢物。在派有總督的地方，總督要同時照管這兩種事務。”

聽到這裡，克利托布勒斯說，“好啦，蘇格拉底，如果國王這樣做，我覺得他是既注意農業又注意戰爭的。”

“還有，”蘇格拉底繼續說，“在他所居住和巡視的一切地方，他都設法使那裏有充滿土地所能生產的美好東西的‘樂園’（他們這樣稱呼它）。除了不能這樣做的季節以外，他自己把大部分時間都消磨在這種樂園裏。”

“蘇格拉底，既然這樣，那末把國王在裏面消磨時間的這些樂園管理得很好，使它們包含很多樹木和土地所生產的所有其他美好的東西，那當然是必要的了。”

“而且有人說，克利托布勒斯，國王頒發獎賞的時候，他首先約請那些在戰場上顯身揚名的人，因為如果沒有人保衛土地，耕種多少畝土地都是沒用的；其次就是最善於置辦農具牲畜和耕種土地的人，說是如果沒有勞動者的幫助，即使是勇敢的軍人也無法生活。有一個故事，說居魯士^①——近世最著名的王子——有一次

^① 小居魯士（紀元前 424?—401 年），波斯國王大流士二世之子，與其兄爭奪王位，戰死。——譯者注

对被請来接受奖品的人們說：‘我自己應該得到兩方面的奖品，因为我既是一个最会为土地置办农具与牲畜的人，也是最会保卫这些农具与牲畜的人。’”

“哦，苏格拉底，如果居魯士說这話，他是把置办农具牲畜和耕种土地，看作是与当軍人同样值得自豪了。”

“是的，而且如果居魯士还活着，他似乎一定会成为一个杰出的統治者。关于这点，他所提供的許多証明之一就是：在他去和他兄长爭夺王位的路途中，据說沒有一个人从他那里跑到国王那里去，而却有成千上万的人从国王那里跑到他这边来。我认为如果人們在危急存亡之秋还甘心情愿地服从一个領袖，^①并且决意为他效忠，这就很足以說明这个領袖的卓越了。現在居魯士的朋友們都在他的身旁战斗，环繞着他的尸体战斗，全部战死在他的身旁；只有阿里埃厄斯一人是例外，而阿里埃厄斯在这次战争中的地位实际上是在左翼上的。^②

“此外还听說，当賴山德尔^③携带着盟国的礼物来看他的时候，这位居魯士給予賴山德尔以各种殷勤的款待；賴山德尔在墨加拉有一次亲自对一个客人說，除了这些款待以外，居魯士还亲自引导他参观了撒狄斯的乐园。这时賴山德尔非常贊美乐园中树木的美丽，匀称的間隔，笔直的行列，整齐的角度，在他們走路时紧紧縈繞着他們的濃郁的芳香。这些东西使他感到惊奇了，他喊道，‘居魯士，我真喜欢所有这些可爱的东西，但是尤其使我感动的是你的办事人的本領，把一切东西都测量和布置得这样精确。’居魯士听到这句話很高兴，說道，‘賴山德尔，整个测量和布置工作都是我做

① 《苏格拉底言行录》，III, iii, 9。

② 《居魯士远征記》，I, ix, 31。阿里埃厄斯看到居魯士战死的时候，他逃跑了。

③ 賴山德尔，斯巴达的政治家和軍事領袖。——譯者注

的,而且我自己还做了一些种植工作。’賴山德尔仔細打量他,注視他的华丽的带有香气的长袍,注視他所戴的亮晶晶的項圈、手鐲和其他珠宝,大声說:‘什么,居魯士?你真亲自动手种植了这些树木的一部分?’‘你觉得奇怪嗎,賴山德尔?’居魯士用問話来回答。‘我对太阳神发誓,在正常的健康状态下,如果不首先认真地做一些战争或农业方面的工作,或是不想办法出出力,我从来没有坐下来吃过飯。’

“我还要补充一句:賴山德尔自己說,他听了这句话以后,便用以下的话来祝賀居魯士,‘我觉得你应该享受你的幸福,居魯士,因为这种幸福是你自己的力量挣来的。’”

五

苏格拉底繼續說,“我告訴你这些话,是因为最富足的人也不能离开农业。因为从事农业在某种意义上是一种享乐,也是一个自由民所能做的增加财产和鍛炼身体的手段。因为第一,土地給种地的人生产人們賴以生活的食粮,此外她也生产人們所享用的奢侈品。第二,她供給人們裝飾祭坛、雕象和他們自己的一切东西,并且提供最优美的景色和香味。第三,她生产或供給許多美味食品的原料;因为飼养牲畜的技艺是与农业密切相联的,所以人們就有了祭神所用的牺牲和自己使用的牲畜。虽然她所供給的美好的东西十分丰富,她却不让人們不劳动就得到它們,而是使人們习惯于忍受冬季的严寒和夏季的炎热。她通过訓練給那些用自己双手劳动的人增加力气;她鍛炼那些监工們,其方法是让他們早起,迫使他們行动敏捷。因为在农場上和在城市里一样,一些最主要的活动是都有其固定時間的。而且,如果一个人願意当騎兵,耕种乃是为他的馬匹供应飼料的最有用的伙伴;如果他願意当步兵,耕

种也能使他身体灵活。土地在某种程度上还可以促使人喜好狩猎活动,因为她为豢养猎狗提供便利,同时又給那些在地面上覓食的野禽野兽供应食品。如果說农业对于馬和猎狗有好处,那末,馬和猎狗也同样对于农場有好处,因为馬可以早早地把监工們馱到他們的工作地点,并且使他們能够晚些离开那里,猎狗可以保护庄稼和羊群不受野兽的伤害,并且有助于維持荒僻地方的安全。土地还能鼓励农民武装保卫国家,因为庄稼都生长在露天里,易于受到强者的劫夺。什么技艺能比农业訓練出更好的跑手、投擲手和跳高手呢?什么技艺能給劳动者以更大的报酬呢?什么技艺能更高兴地欢迎它的追随者,請他們来并让他們随意取走他們所需要的东西呢?什么技艺能更大方地款待客人呢?熊熊的火炉,温暖的浴室,舒舒服服地过冬,还有什么地方比农場里更为方便呢?享受那清凉的泉水、微风和树蔭以消磨炎夏,还有什么地方比乡間更为可爱呢?还有什么技艺能产生更适当的祭神用的新果,或使人有机会举行人数更多的节日集会呢?什么技艺能更使僕人感到亲切,妻子感到愉快,儿童感到喜欢,朋友感到快意呢?据我看来,如果任何自由民能够得到比这更可爱的东西,或者发现比这更可爱、更有利于謀生的职业,那倒的确是奇怪的事情。

“而且,土地誠心誠意地^①教育那些能够学习的人,使他們公平正直;因为你服侍得她越好,她报偿你的好东西就越多。那些从事农业并接受适合于男子汉的严格教育的人,無論在什么时候,即使偶或被大軍所迫,离开他們的土地,由于他們都是心身俱健的人,他們也能进入那些危害他們的人的国家里,取得足够的維持生活的資料。在战争时期,武装起来去寻找食粮,往往是比用农具采

^① “誠心誠意地”(θείλοισα)或应作“是一个女神,并且”(θεός οἶσα)。

集食糧更为可靠的。

“还有，农业有助于训练人們共同努力。因为要去远征敌人必須有人，而耕种土地也需要人的助力。所以，如果农场主不能使他的劳工勤奋和忠順，他就不能成为一个好的农场主；帶領士兵去攻打敌人的将領也必須設法奖励那些不愧为勇士的人，懲罰那些不忠順的人，借以得到同样的效果。农场主必須常常鼓励他的劳工，正如一个将軍必須鼓励他的士兵一样。奴隶需要有好希望的鼓励才能意志坚定，其需要的迫切相同于甚至超过自由民。人們說得好，农业是其他技艺的母亲和保姆，因为农业繁荣的时候，其他一切技艺也都兴旺；但是在土地不得不荒廢下来的时候，无论是从事水上工作或非水上工作的人的其他技艺也都将处于垂危的境地了。”

“好啦，苏格拉底，”克利托布勒斯回答說，“我想你所說的都是对的。但是在农业中，人們不能依靠預測。因为冰雹、霜冻、旱、涝、虫害有时会破坏安排得很好和执行得很好的計劃；而突发的疾病有时也会严重地伤害喂养得很好的牲畜。”

“哦，”苏格拉底回答說，^①“克利托布勒斯，我想你懂得，农业活动和战争活动一样，都是为神所掌握的。我认为你知道，从事战争的人在采取行动以前，都先努力取悅于神，要靠祭品和預兆以寻求趋吉避凶之道。对于农业事务來說，你以为不需要祈求神的保佑嗎？必須知道正直的人都为他們的果木、庄稼、耕牛、馬匹、羊群而祈禱，而且也为他們所拥有的一切东西而祈禱。”

^① 《苏格拉底言行录》，I, iv, 15; IV, iii, 2。《居魯士的教育》，I, vi, 46。

六

“好啦，苏格拉底，你叮囑我要依靠神的帮助来从事一切事业，我认为这是对的，因为神既管战争的事情，也管和平的事情。所以我们要努力这样做。但是现在，还是请你接着谈财政管理问题吧，你的话头刚才岔开了。请你一步一步详细地说说这个问题，因为听了你所说的话以后，即使在现在，我也觉得比以前更清楚地知道我必得怎样来谋生活了。”

“那么，我认为，”苏格拉底接着说，“我们应该首先再扼要地谈谈我们在讨论中已经取得一致意见的各点，以便我们在讨论其余问题时，也可以尽量取得完全一致的意见。”

“啊，是的；对于在金钱问题上有共同利害关系的人们来说，如果在检查帐目时没有不同的意见，那是很高兴的事情；我们作为一项讨论的双方，如果在各项问题上都有一致的意见，那也同样是高兴的事情。”

“那末不妨再说一说，我们认为财产管理是一门学问的名称；这种学问好象是人们能够用以增加财产的；财产似乎就等于一个人的全部所有物；我们还说财产是对于维持生活有用的东西，也弄清有用的东西乃是所有那些我们懂得怎样使用的东西。现在我们认为我们不可能学会所有的科学；我们同意我们的国家厌弃那些所谓粗俗的技艺，因为它们似乎能伤害身体和精神。我们说，^①这一点是可以立刻得到最确实的证明的，只要在受到敌人侵犯的时候，让农人和手工业者坐在两处，分别问他们是赞成保卫国家，还是赞成撤离广阔的地带，专门防守城堡。在这种情况下，我们相信

^① 第四段中并没有这类的话。

那些和土地有关系的人一定贊成保卫土地，而手工业者一定不願意斗争，而願意象他們一向所受的訓練那样靜靜地坐着，避开艰苦的斗争和危險。我們得出結論：对于一个高尚的人來說，最好的职业和最好的學問就是人們从中取得生活必需品的农业。因为这种职业似乎最容易学，而且从事这一职业也最为愉快，它能在最大程度上使身体健美，它能給心力留出最多的空閑時間去照管朋友和城市的事情。而且，由于庄稼在城外生长，农場的牲畜也在城外放牧，我們覺得农业在某种程度上可以使从事这种工作的人勇敢刚毅。所以这种謀生方法似乎應該受到我們国家的最大重視，因为它可以鍛煉出最好的公民和最忠实于社会的人。”

“苏格拉底，我覺得我所听到的已足够使我相信靠农业謀生乃是最光荣、最好和最愉快的事情了。但是你告訴过我，你已弄清为什么有些农人很成功，农业使他們丰衣足食，而另一些人則很不中用，认为耕种是沒有好处的。我很願意听听这两种情况的原因，好使我們去做有益的事，而避免有害的事。”

“那末，克利托布勒斯，我打算詳細告訴你我从前和一个人会見的事情，这个人我认为真正是一个可以恰当地被称为‘高尚人士’的人。”

“苏格拉底，我很願意听，因为我迫切希望使我自己能担得起这一称号。”

“那末我要告訴你我是怎样注意到这个人的。因为，去拜訪我們的好建筑家、好金匠、好画家、好彫刻家以及别的这类人，并檢查他們的被认为是美的作品时，我花的时间并不多；但是我希望能见到一个被称为‘高尚人士’的人，好看看这种人做些什么事才当得起这一称号，因为这一庄严的称号是意味着既‘美’且‘好’的。最初，因为‘美’这一形容詞是被放在‘好’字上面的，我就去找每一